

Πληροφορίες για τη διαδικασία ασύλου στην Ελλάδα για όσους ήλθαν από την Τουρκία πριν τις 20 Μαρτίου 2016 και βρίσκονται σε ανοιχτά κέντρα φιλοξενίας

Information on the asylum procedure in Greece for those who came from Turkey before March 20th, 2016 and are in open reception centres

معلومات عن إجراءات اللجوء في اليونان للذين جاءوا من تركيا قبل تاريخ 20 آذار (مارس) 2016 و يتواجدون في مراكز الإستضافة المفتوحة.

اطلاعات در مورد مراحل پناهندگی در یونان برای کسانی که پیش از 20 مارچ 2016 از ترکیه آمده اند و در مراکز نگهداری آزاد به سر میبرند



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
Υπουργείο Εσωτερικών και
Διοικητικής Ανασυγκρότησης

Ταμείο Ασύλου, Μετανάστευσης και
Ένταξης της Ευρωπαϊκής Ένωσης
2014-2020



Asylum, Migration and Integration Fund
of the European Union
2014-2020

HOME/E1/AMIF Greece – CCI: 2014GR65AMNP001

Πληροφορίες για τη διαδικασία ασύλου στην Ελλάδα για όσους ήλθαν από την Τουρκία πριν τις 20 Μαρτίου 2016 και βρίσκονται σε ανοιχτά κέντρα φιλοξενίας

Βρίσκεστε σε ανοιχτή δομή φιλοξενίας στην Ελλάδα, μια ασφαλή χώρα που εγγυάται την άσκηση και προστασία των ανθρωπίνων δικαιωμάτων.

Καθώς επιλέξατε την είσοδο στην Ελλάδα χωρίς τις νόμιμες διατυπώσεις, θα πρέπει να ακολουθήσετε την παρακάτω διαδικασία.

Αν είστε...

- κάτω των 18 ετών και μόνος/η στην Ελλάδα,
- άνω των 65 ετών,
- μόνος/η στην Ελλάδα με τα παιδιά σας,
- υποφέρετε από σοβαρή ασθένεια ή αναπηρία,
- έγκυος ή αποκτήσατε μωρό τους τελευταίους 3 μήνες,
- θύμα βασανιστηρίων, θύμα ψυχολογικής, σωματικής ή σεξουαλικής βίας,
- τραυματίας,
- θύμα εμπορίας ανθρώπων (δηλαδή κάποιος σας εκμεταλλεύονται για να κερδίσουν χρήματα), ή
- μέλος οικογένειας (σύζυγος ή γονέας ανηλίκου ή τέκνο) ατόμου που βρίσκεται νόμιμα στην Ελλάδα ή σε άλλη χώρα της Ευρώπης.

...τότε πρέπει

να ενημερώσετε τις ελληνικές αρχές.

ΟΙ ΕΠΙΛΟΓΕΣ ΠΟΥ ΕΧΕΤΕ :

1. Αν θέλετε...

Να γίνετε δεκτοί από άλλο κράτος-μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, επειδή στο κράτος αυτό ήδη βρίσκεται νόμιμα κοντινό μέλος της οικογένειάς σας (σύζυγος, ανήλικα τέκνα, γονείς),

...τότε πρέπει...

να καταθέσετε αίτηση Ασύλου στην Ελλάδα.

... και η Ελλάδα ...

θα ζητήσει από το άλλο κράτος να σας δεχτεί.
Η τελική απόφαση ανήκει στο άλλο κράτος.

2. Αν θέλετε...

να γίνετε δεκτοί από άλλο κράτος-μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης (χωρίς επιλογή συγκεκριμένου κράτους),

...και μπορείτε...

να ενταχθείτε στο πρόγραμμα της **μετεγκατάστασης (relocation)** λόγω συγκεκριμένης ιθαγένειας, π.χ. Συρία,

...τότε πρέπει...

να καταθέσετε αίτηση Ασύλου στην Ελλάδα.

...και η Ελλάδα...

θα ζητήσει από το άλλο κράτος να σας δεχτεί.
Η τελική απόφαση ανήκει στο άλλο κράτος.

3. Εάν θέλετε

να ζητήσετε διεθνή προστασία στην Ελλάδα επειδή φοβάστε να επιστρέψετε στη χώρα σας,

...τότε πρέπει...

να **καταθέσετε αίτημα για άσυλο** στην Ελλάδα.

Η Υπηρεσία Ασύλου θα σας ενημερώσει για τη διαδικασία, για τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις σας.

...και η Ελλάδα ...

θα εξετάσει αν δικαιούστε διεθνή προστασία.

Εάν ...

πάρετε διεθνή προστασία στην Ελλάδα,

...τότε μπορείτε...

να παραμείνετε στην Ελλάδα για τουλάχιστον πέντε (5) χρόνια.

...αλλά δεν μπορείτε

να εγκατασταθείτε σε άλλη χώρα της Ευρωπαϊκής Ένωσης κατά το διάστημα αυτό.

Στο μεταξύ

Εάν...

Θελήσετε να επιστρέψετε στην πατρίδα σας,

...τότε

οι ελληνικές αρχές και ο Διεθνής Οργανισμός Μετανάστευσης (www.iom.gr) μπορούν να σας βοηθήσουν να επιστρέψετε στην πατρίδα σας.

ΟΜΩΣ εάν...

Φύγετε από την Ελλάδα με προορισμό άλλη χώρα της Ευρώπης χωρίς τις νόμιμες διατυπώσεις ...

...τότε ...

Θα σας επιστρέψουν στην Ελλάδα.

ΘΥΜΗΘΕΙΤΕ:

Η Ελλάδα δεν μπορεί...

- να υποχρεώσει άλλες χώρες να σας δεχθούν.
- να σας επιτρέψει να αναχωρήσετε παράνομα.

Το παράνομο ταξίδι....

είναι επικίνδυνο για εσάς και την οικογένειά σας. Μπορεί να πέσετε θύματα εκμετάλλευσης και βίας.

Σε όλες τις περιπτώσεις, πρέπει...

Να βρίσκεστε στη διάθεση των ελληνικών αρχών, δηλαδή οι ελληνικές αρχές να μπορούν να σας ειδοποιήσουν ότι πρέπει να εμφανιστείτε σε αυτές.

Παρακαλούμε να συνεργαστείτε μαζί μας.

Τόσο οι ελληνικές αρχές όσο και οι διεθνείς οργανισμοί (UNHCR, IOM) και οι μη-κυβερνητικές οργανώσεις επιθυμούν να σας βοηθήσουν

Information on the asylum procedure in Greece for those who came from Turkey before March 20th, 2016 and are in open reception centres

You are in an open hosting facility in Greece, a safe country that guarantees the exercise and protection of human rights.

Since you have chosen to enter Greece without the legal formalities, you should follow the procedure below.

If you are...

- under 18 years old and alone in Greece,
- over 65 years old,
- alone in Greece with your children,
- suffering from a serious illness or disability,
- pregnant or have had a baby over the past 3 months,
- victim of torture, victim of psychological, physical or sexual violence,
- injured,
- victim of trafficking (i.e. someone is taking advantage of you to earn money), or
- family member (spouse or parent of a minor or child) of a person who is legally in Greece or in another country in Europe.

...then you should

inform the Greek authorities.

THE OPTIONS YOU HAVE :

1. If you want to...

Be admitted by another Member State of the European Union, because a close family member of yours is already legally in that State (spouse, minor children, parents),

...then you should...

submit an asylum application in Greece.

... and Greece ...

will request from the other State to accept you.
The final decision belongs to the other State.

2. If you want...

to be accepted by another Member State of the European Union (without choosing a particular State),

...and you can...

join the **relocation** program on grounds of specific nationality, e.g. Syria,

...then you should...

submit an asylum application in Greece.

...and Greece...

will request from the other State to accept you.

The final decision belongs to the other State.

3. If you want ...

to request international protection in Greece because you are afraid to return to your country,

...then you should...

apply for asylum in Greece.

The Asylum Service will inform you on the procedure, your rights and obligations.

...and Greece ...

will examine whether you are entitled to international protection.

If ...

you get international protection in Greece,

...then you can...

remain in Greece for at least five (5) years.

...but you cannot

settle in another country of the European Union during that period.

Meanwhile

If...

you want to return to your home country,

...then

the Greek authorities and the International Organization for Migration (www.iom.gr) can help you return to your home country.

BUT if...

You leave Greece destined for another country in Europe without the legal formalities

...then

... they will return you to Greece.

REMEMBER:

Greece cannot ...

- oblige other countries to accept you.
- allow you to depart illegally.

The illegal journey....

is dangerous for you and your family. You may fall victims of exploitation and violence.

In any case, you should...

Be at the disposal of the Greek authorities, i.e. the Greek authorities may notify you to present yourselves to them.

Please cooperate with us.

Greek authorities, the international organizations (UNHCR, IOM) and the non-governmental organizations wish to help you

معلومات عن إجراءات اللجوء في اليونان للذين جاءوا من تركيا قبل تاريخ 20 آذار (مارس) 2016 و يتواجدون في مراكز الإستضافة المفتوحة.

أنتم موجودون في مركز استضافة مفتوح في اليونان، واليونان بلد آمن ويضمن ممارسة وحماية حقوق الإنسان .

بما أنكم اخترتم دخول اليونان بدون إتباع الإجراءات القانونية، يتوجب عليكم إتباع الاجراءات التالية :

في حال كنتم

- تحت سن 18 عام و أنت بمفردك في اليونان
- فوق سن 65 عام،
- لوحذك في اليونان مع أطفالك،
- تعاني من مرض خطير أو إعاقة،
- حامل أو أصبح لديك طفل في الأشهر الثلاثة الأخيرة،
- ضحية للتعذيب ، ضحية للعنف النفسي، الجسدي، أو الجنسي ،
- جريح،
- ضحية لتجارة البشر (بمعنى أن أشخاص استغلوك بهدف جني الأموال)،
- أحد أفراد عائلتك (زوج أو أحد الوالدين لقاصر أو طفل) موجود بشكل قانوني في اليونان أو في بلدأوروبي آخر.

في هذه الحالات

يجب إعلام السلطات اليونانية.

الخيارات المتاحة أمامكم

1. إذا أردتم..

أن يتم استقبالكم من دولة أخرى عضو بالاتحاد الأوروبي لأن أحد أفراد عائلتك(زوج، ابن قاصر أو الوالدين) موجود بشكل قانوني في تلك الدولة

عندها يجب...

أن تتقدموا بطلب لجوء في اليونان.

واليونان ...

ستطلب من الدولة الأخرى أن تستقبلكم .
القرار النهائي يعود للدولة الأخرى.

2. إذا أردتم

أن تكونوا مقبولين من دولة أخرى – عضو بالاتحاد الأوروبي (بدون إختيار دولة محددة).

تستطيعون....

الإنضمام إلى برنامج إعادة التوزيع (relocation) بسبب جنسية محددة ، على سبيل المثال : سوريا

عندها يجب....

أن تقدموا طلب لجوء في اليونان

واليونان ...

ستطلب من الدولة الأخرى أن تستقبلكم
القرار النهائي يعود للدولة الأخرى

3. إذا أردتم

أن تطلبوا الحماية الدولية في اليونان بسبب الخوف من العودة إلى بلدكم،

عندها يجب ...

أن تتقدموا بطلب لجوء في اليونان.

إدارة اللجوء ستخبركم بالإجراءات و بحقوقكم وواجباتكم.

واليونان ...

سوف تفحص ما إذا كنتم تستحقون الحماية الدولية

في حال ...

حصلتم على الحماية الدولية في اليونان،

عندها

تستطيعون ...

البقاء في اليونان لمدة 5 سنوات على الأقل

لكن لا

تستطيعون ...

الإستقرار في بلد أوروبي آخر خلال هذه الفترة

وفي نفس الوقت

إذا ...
أردتم العودة إلى بلدكم الأصلي،

عندها ...
السلطات اليونانية والمنظمة العالمية للهجرة (www.iom.gr)
يستطيعون مساعدتكم كي تعودوا إلى بلدكم

ولكن فيما لو ...
غادرتم اليونان بهدف الوصول إلى دولة أوروبية أخرى بدون إجراءات قانونية

عندها
سيعيدوكم إلى اليونان .

تذكروا

اليونان لا
تستطيع
● أن تجبر بلدان أخرى على استقبالكم.
● أو أن تسمح لكم بالخروج بشكل غير قانوني.

السفر بطريقة
غير شرعية ...
خطر عليكم وعلى عائلاتكم و من الممكن أن تقعوا ضحايا للعنف والإستغلال.

في جميع
الحالات يجب...
أن تكونوا تحت تصرف السلطات اليونانية، أي أن تتمكن السلطات من إبلاغكم
بالحضور إليها.

نرجوكم أن تتعاونوا معنا .
السلطات اليونانية وكذلك المنظمات الدولية (UNHCR, IOM)
والمنظمات الغير حكومية يرغبون بمساعدتكم

اطلاعات در مورد مراحل پناهندگی در یونان برای کسانی که پیش از 20 مارچ 2016 از ترکیه آمده اند و در مراکز نگهداری آزاد به سر میبرند

شما در مکان نگهداری آزاد در یونان میباشید که یک کشور امن بوده و مضمن رعایت حقوق بشر و اجرای آن می باشد.

همانطور که به یونان بدون رعایت دستورات قانونی وارد شده اید، باید مراحل ذکر شده در ذیل را تعقیب نمائید:

اگر هستید...

- زیر 18 سال و تنها در یونان
- بالای 65 سال
- تنها با اولادهایتان در یونان
- در رنج بخاطر کدام مریضی جدی یا معیوبی
- حامله دار و یا در این سه ماه آخری صاحب طفل شده اید
- قربانی شکنجه و یا قربانی خشونتهای روحی، جسمی و یا جنسی
- زخمی
- قربانی تجارت انسانی (یعنی کسانی از شما سوءاستفاده می کنند برای کسب درآمد) یا
- عضو خانواده افرادی که این افراد به صورت قانونی در یونان و یا کدام کشور دیگر اروپایی می باشند (یعنی زن یا شوهر و یا والدین فرزندان زیر سن قانونی و یا نابالغ و زیر سن هستید)

... در این صورت باید

به اطلاع مسئولان و پلیس یونان برسانید.

انتخابهایی که دارید:

1. اگر میخواهید...

از طرف کشور دیگر عضو اتحادیه اروپا قبول گردد چون اعضای نزدیک فامیل تان در آنجا بصورت قانونی می باشند (شوهر و یا زن، فرزندان زیرسن، پدر و مادر)،

... در این صورت باید...

تقاضای پناهندگی در یونان بکنید

... و کشور یونان ...

از کشور دیگر درخواست خواهد کرد که شما را قبول کند. تصمیم و فیصله نهایی مربوط به کشور دیگر میباشد.

2. اگر می خواهید...

از طرف کشور دیگر عضو اتحادیه اروپا قبول گردد (بدون انتخاب کدام کشور خاص)

... و می توانید...

شامل پروگرام جابجائی و انتقال (relocation) شوید به دلیل داشتن تابعیت خاص مثلا سوریه،

... در این صورت باید...

تقاضای پناهندگی در یونان بکنید.

... و کشور یونان...

از کشور دیگر درخواست خواهد کرد که شما را قبول کند. تصمیم و فیصله نهایی مربوط به کشور دیگر میباشد.

3. اگر میخواهید...

تقاضای حمایت بین المللی (پناهندگی) در یونان بکنید به دلیل ترسی که از بازگشت به کشور خودتان دارید،

... در این صورت باید...

تقاضای پناهندگی در یونان بکنید.

سازمان پناهندگی درباره مراحل آن، حقوق و وظایف شما برایتان اطلاع خواهد داد.

... و کشور یونان...

بررسی میکند که اگر شما حق دریافت حمایت بین المللی را دارید.

اگر...

حمایت بین المللی (پناهندگی) در یونان بگیرید،

... در این صورت باید...

حداقل برای مدت (5) سال در یونان بمانید.

... ولیکن نمیتوانید ...

در این مدت در کدام کشور دیگر اتحادیه اروپا زندگی نمائید

در این بین

اگر...

می خواستید به کشور خودتان بازگردید،

...در اینصورت

پلیس و مسئولان کشور یونان و سازمان بین المللی مهاجرت

(www.iom.gr)

می توانند به شما کمک کنند که به کشور خودتان بازگردید.

ولی اگر....

از یونان خارج شوید به مقصد کدام کشور دیگر اروپایی بدون مراحل قانونی...

...در اینصورت

... شما را به یونان باز می گردانند.

به یاد داشته باشید:

کشور یونان نمی تواند...

- کشورهای دیگر را مجبور کند که شما را قبول کنند.
- به شما اجازه دهد که به صورت غیرقانونی خارج شوید..

سفر غیرقانونی...

برای شما و خانوادهتان خطرناک میباشد. امکان دارد قربانی سوءاستفاده و خشونت گردید.

در تمام این موردها باید...

در دسترس پلیس و مقامات کشور یونان باشید، یعنی پلیس و مسئولان یونان بتوانند به شما اطلاع دهند که باید به آنها مراجعه کنید.

خواهش مندیم با ما همکاری نمایید.

پلیس و مسئولان کشور یونان همانند سازمانهای بین المللی (UNHCR, IOM) و همچنین سازمانهای غیر دولتی همه می خواهند به شما کمک کنند.

